

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет філології

Кафедра загального та германського мовознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(КИТАЙСЬКА)

Рівень вищої освіти – другий (магістерський);
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціалізація (за наявності) 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “28” серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023 р.

1. Загальна інформація

| | |
|--|--|
| Назва дисципліни | Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської) |
| Викладач (і) | Ілійчук Ірина Володимирівна; Кулага Діана Євгеніївна; |
| Контактний телефон викладача | 098-556-9819 Ілійчук І.В. 097-986-9860 Кулага Д. Є. |
| Е-mail викладача | iryna.iliychuk@pnu.edu.ua diana.kulaha@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Очний |
| Обсяг дисципліни | 3 кредитів ЄКТС, 90 год.. |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | https://d-learn.pnu.edu.ua/ |
| Консультації | Згідно з графіком контролю самостійної роботи |

2. Анотація до навчальної дисципліни

Предметом вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагматичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах.

Зміст: Базові поняття про перекладознавство. Класифікація видів і форм перекладу. Процес перекладу. Одиниці перекладу. Стратегії і тактики перекладу. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здібностей:

1. Брати участь в усному спілкуванні іноземною мовою в діалогічній та монологічній формі.
2. Читати тексти та використовувати їх як джерело нових знань, а також сприймати, інтерпретувати та повідомляти їх комунікативну мету та логічну структуру, що виражається через тему, підтеми та мікротеми.
3. Брати участь у перцептивній розумовій діяльності, що передбачає розуміння сприйнятого на слух мовлення.
4. Продувати писемні твори, формулюючи власні думки на письмі і використовуючи при цьому складні граматичні структури.

5. Перекладати тексти і передавати їх зміст в повному і скороченому вигляді засобами української та китайської мов.
6. Використовувати фонові знання та національно-культурний компонент мови з метою спілкування.
7. Користуватися елементами невербальної поведінки на основі сукупності даних та відомостей про специфіку країни, мова якої вивчається, її національну культуру.

Цілі курсу:

1. Формування у студентів наукового уявлення про системний характер лексики та граматики китайської мови.
2. Розширення та активація у студентів здобутих раніше знань, вмінь та навичок.
3. Ознайомлення з ефективними способами розширення власного вокабуляру та вдосконалення граматичної компетентності.
4. Формування вмінь виконувати та аналізувати різні види письмових завдань, сформувавши базові уявлення про офіційний та розмовний стилі.
5. Вдосконалення вмінь сприймати автентичний аудіо та відео матеріал.
6. Вдосконалення діалогічного та монологічного мовлення студента, а також вироблення вміння виражати власну думку на запропоновану тему.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності:

1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
4. Здатність бути критичним, самокритичним і відповідальним за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних контекстах.
5. Здатність учитися й оволодівати сучасними з іноземної мови, мовознавства, знаннями літературознавства, перекладу.
6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
8. Здатність працювати в команді та автономно.
9. Здатність спілкуватися з професійних питань основною (англійською) та другою іноземними мовами.
10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.
12. Навички Використання інформаційних і комунікаційних технологій у вивченні іноземних мов.
13. Здатність проведення філологічних досліджень на належному рівні з урахуванням основних принципів захисту інтелектуальної власності.

Фахові компетентності:

1. Усвідомлення структури філологічної і педагогічної наук та їх теоретичних основ.
2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, теорію та історію, функції, рівні.
3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови.
4. Здатність використовувати в професійній діяльності концептуальні наукові та практичні знання традиційних і новітніх теорій, принципів, напрямків, методів і технологій в галузях педагогіки, психології та методики викладання іноземних мов.
5. Розуміння основних цілей і завдань освітнього процесу та специфіки діяльності вчителя іноземних мов у закладах загальної середньої освіти.

6. Здатність планувати, організовувати та проводити уроки та навчальні курси з основної і другої іноземної мови та англійської літератури, а також оцінювати навчальні досягнення учнів.
7. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій народів мов, які вивчаються.
8. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
9. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
10. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту основною (англійською) та другою іноземними мовами.
11. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
12. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
13. Здатність до організації ділової комунікації. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

5. Організація навчання

| Обсяг навчальної дисципліни | |
|-----------------------------|--------------------------|
| Вид заняття | Загальна кількість годин |
| лекції | - |

| | |
|---|----|
| семінарські заняття / практичні / лабораторні | 30 |
| самостійна робота | 60 |

| Ознаки навчальної дисципліни | | | |
|------------------------------|---------------|---------------------|---------------------------|
| Семестр | Спеціальність | Курс (рік навчання) | Нормативний / вибіркового |
| 3 | 035 Філологія | 2 | Вибірковий |

| Тематика навчальної дисципліни | | | |
|--------------------------------|----------------|---------|----------|
| Тема | кількість год. | | |
| | лекції | заняття | сам. роб |
| Тема 1. 翻译是什么？ | | 2 | 6 |
| Тема 2. 数字“一到一亿多” | | 4 | 6 |
| Тема 3. 分数 / 小数 / 百分比 / 打折 | | 2 | 6 |
| Тема 4. 文化与翻译 | | 4 | 6 |
| Тема 5. 文化与翻译 | | 4 | 6 |
| Тема 6. 称呼 | | 2 | 6 |
| Тема 7. 跨文化交际与翻译 | | 2 | 6 |
| Тема 8. 翻译技 | | 4 | 6 |
| Тема 9. 翻译方法 | | 2 | 6 |
| Тема 10. 口译 | | 4 | 6 |
| | ЗАГ.: | 30 | 60 |

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

| | | | | | |
|---|---|-------------------------|--------------------------|--------------|---------------|
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Допуск до іспиту становить максимум 50 балів, бал за складання іспиту (підсумковий контроль) становить максимум 50 балів. | | | | |
| | Поточне тестування та самостійна робота | | | Залік | Всього |
| | Контроль | Аудиторна робота | Контрольна робота | 50 | 100 |
| Максимальна кількість балів | 30 | 20 | | | |
| Вимоги до письмових робіт | Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з китайської на українську та навпаки, підсумковий контроль – підсумкова залікова робота. | | | | |
| Семінарські заняття | Оцінюється відвідуваність усіх занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість за аудиторну роботу (5 балів у 1, 2 семестрах) розраховується як середнє арифметичне оцінок, отриманих студентами на заняттях, із ваговим коефіцієнтом 6 у 1, 2 семестрах. | | | | |
| Умови допуску до підсумкового контролю | Розподіл балів, які отримують студенти: Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота - 50 балів Заліковий переклад - 50 балів Допуск до заліку становить мінімум 25 балів з 50 можливих. | | | | |
| Підсумковий контроль | Підсумковий контроль проводиться у формі заліку, який складається з 4 завдань: читання, переклад усно та письмово автентичного уривку тексту – 50 балів; | | | | |

7. Політика навчальної дисципліни

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за семестр, становить 100 балів, яка є сумою балів за роботу на практичних заняттях, написання тематичних контрольних робіт, підсумкових модульних робіт та балів, отриманих під час заліку. Допуск до заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 25 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність та активність студента на заняттях, недопустимість пропусків та запізень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань; списування та плагіат, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять. Студент, який не набрав 25 балів, до іспиту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання іспиту за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань)

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента, оскільки зменшують кількість балів, які виводяться шляхом додавання оцінок, отриманих студентом на практичних заняттях. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.

Неформальна освіта:

8. Рекомендована література

1. Мурашев К. Вступ до східної філології. Київ. 2013.
2. Попова О. В. Професійно-мовленнева перекладачів китайської мови в умовах університетської педагогічної освіти: теоретичний аспект : [монографія] / О. В. Попова. ВОІ СОГУ «Атлант». 2016.
3. Тенденції китайської літератури. Колективна монографія. № 2(8). 2021.
4. Ілійчук І. COMPARATIVE ERROR ANALYSIS OF UKRAINIAN STUDENTS USING CHINESE IDIOMS. Мова і культура. Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Видавничий дім Дмитра Бураго. Вип. 17. Т. 1. 2014.
5. Stories from China: Traditional Festivals by Meiru Liu & Lina Lu. 2017.
6. 中级阅读, 1 /徐承伟编著, 一 2 版。一北京: 北京语言大学出版社, 2011.
7. 实用翻译教程/冯庆华编著。上海: 上海外语教育出版社, 2001.

Викладачі: Ілійчук І. В.

доцент кафедри загального та германського мовознавства

Кулага Д. Є.

асистент кафедри загального та германського мовознавства